

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL. 13.2 / 2019

A Fala do Val de Xálima



2019

*Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

**CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** – Juan M. Carrasco González: [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** – Maria Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García: [secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

**VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

**COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

**EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL.13.2 – Año 2019

A Fala do Val de Xálima

Coordinación  
Tamara Flores Pérez



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 13.2. – 2019

A Fala do Val de Xálima

## SUMARIO / SUMÁRIO

<b>Tamara Flores Pérez</b> - A fala do Val do Xálima	9-12
<b>Juan M. Carrasco González</b> – Tipologías lingüísticas, políticas de la administración y preservación de la fala	13-36
<b>Xosé-Henrique Costas</b> – O estado da investigación sobre as falas do Val do río Ellas	37-76
<b>José Antonio González Salgado</b> – El proyecto de investigación FRONTESPO y la <i>fala de Xálima</i>	77-100
<b>Ana Alicia Manso Flores / Tamara Flores Pérez</b> – Passau, presenti i futuro da Fala	101-122
<b>Josu Zabaleta</b> – La estandarización del euskera: breve historia y resultados	123-142

### Testimonios / Testemunhos

<b>Fortunato Castro Piñas</b> – Os Cursos sobri a Fala na Escuela Oficial de Idiomas de Cáceres (2015-2018)	145-161
---	---------

### Varia

<b>Rodrigo do Prado Bittencourt</b> – Sete elementos do mercado literário luso-brasileiro no século XIX	165-185
<b>Celina Martins</b> – <i>Uma Viagem à Índia</i> , de Gonçalo M. Tavares: releitura pós-moderna, paródia e itinerário do tédio	187-199
<b>Antonio Santos Morillo</b> - El infinitivo flexionado en las obras castellanas de Gil Vicente	201-237

### Reseñas / Recensões

<b>Juan M. Carrasco González</b> – Paulo Osório (ed.), <i>Linguística Histórica e História do Português. Das Origens ao Século XVI</i> , Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 2018, 183 pp.	241-242
<b>João Ribeirete</b> – Guilherme de Almeida, <i>O Meu Portugal. Crónicas de um desterro</i> . Edição com estudo, introdutório, notas e linhas de leitura de Maria Isabel Morán Cabanas e Ulisses, Infante, Annablume / Casa Guilherme de Almeida, São Paulo, 2016.	243-248

- Ana Alicia Manso Flores** – Miguel Ángel Teijeiro Fuentes, José Roso Díaz (Eds.), *España en la encrucijada del teatro del siglo XVI. Estudios dedicados al profesor Miguel Ángel Pérez Priego*, Sevilla, Editorial Renacimiento/Servicio de publicaciones de la Universidad de Extremadura, Col. Iluminaciones, 2019, 404 pp. 248-252
- António Sá** – António Lobo Antunes, *A outra margem do mar*, Lisboa, Dom Quixote, 2019, 368 pp. 252-271
- Normas de publicación / Normas de publicação** 273-277

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 13.2 – 2019

The *Fala* of Val de Xálima

## SUMMARY

<b>Tamara Flores Pérez</b> – The fala of Val do Xálima	9-12
<b>Juan M. Carrasco González</b> – Linguistic typology, administrative policies and preservation of fala	13-36
<b>Xosé-Henrique Costas</b> – The situation of research about Val do río Ellas dialects	37-76
<b>José Antonio González Salgado</b> – FRONTESPO research project and the <i>fala de Xálima</i>	77-100
<b>Ana Alicia Manso Flores / Tamara Flores Pérez</b> – The Past, Presente and Future of <i>A Fala</i>	101-122
<b>Josu Zabaleta</b> – The standardization of the Basque language: A brief history and results	123-142

## Reflections

<b>Fortunato Castro Piñas</b> – The courses on the Fala language at <i>Escuela Oficial de Idiomas</i> in Cáceres (2015-2018)	145-161
--	---------

## Varia

<b>Rodrigo do Prado Bittencourt</b> – Sete elementos do mercado literário luso-brasileiro no século XIX	165-185
<b>Celina Martins</b> – <i>Voyage to Índia</i> , by Gonçalo M. Tavares: postmodern re-reading, parody and the itinerary of boredom	187-199
<b>Antonio Santos Morillo</b> – The flexional infinitive in the Castilian works of Gil Vicente	201-237

## Book Reviews

<b>Juan M. Carrasco González</b> – Paulo Osório (ed.), <i>Linguística Histórica e História do Português. Das Origens ao Século XVI</i> , Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 2018, 183 pp.	241-242
---	---------

- João Ribeirete** – Guilherme de Almeida, *O Meu Portugal. Crónicas de um desterro*. Edição com estudo, introdutório, notas e linhas de leitura de Maria Isabel Morán Cabanas e Ulisses, Infante, Annablume / Casa Guilherme de Almeida, São Paulo, 2016. 243-248
- Ana Alicia Manso Flores** – Miguel Ángel Teijeiro Fuentes, José Roso Díaz (Eds.), *España en la encrucijada del teatro del siglo XVI. Estudios dedicados al profesor Miguel Ángel Pérez Priego*, Sevilla, Editorial Renacimiento/Servicio de publicaciones de la Universidad de Extremadura, Col. Iluminaciones, 2019, 404 pp. 248-252
- António Sá** – António Lobo Antunes, *A outra margem do mar*, Lisboa, Dom Quixote, 2019, 368 pp. 252-271
- Standards of publication** 273-277



*Presentación*

---

*Apresentação*



## A fala do Val de Xálima

Tamara Flores Pérez  
Universidade de Aveiro  
tamarafloresperez@ua.pt

A revista *Limite* consagra esti número á Fala do val de Xálima, lingua fronteiriza do noroesti de Cáceris que destaca por a súa vitalidai dentru do panorama lingüístico europeu. O presenti monográfico resulta da celebración das *Jornás sobre estudiu i difusión de A Fala*, organizás por o Parqui Cultural Serra de Gata (PCSG). O PCSG nacei comu un organismu de gobernanza horizontal con o obxetivu de estudar, preservar i fomentar o patrimonio natural i cultural serragatinu. Comu nun podía ser de oitra maneira, o patrimonio lingüístico ocupa un importanti lugar, dentru do cual destacan as variedades de Valverdi do Fresnu, As Ellas i San Martín de Trebellu.

Unha das iniciativas que recollí o PCSG no sei plan de acción con respectu á Fala é a organización de encontros que promovan a súa conservación i difusión. Nesti sentíu, as primeiras jornás se centrarin no estau da investigación sobre A Fala i na situación administrativa i sociolingüística de oitras linguas minoritarias (o minorizás), para o que foran convidaos diferentis especialistas que deran conta do estau en que se encontran o mirandés, o aranés i o euskera, en particular, i as línguas europeas, en general. O obxetivu era compartir experiencias que pudesen servir de espellu i reflexión no camiño á normativización i normalización destas variedades.

Os textos que agora se publican se derivan das comunicacións i ponencias realizás nestas jornás, tras a consecuenti avaliación por paris que estipula as normas da revista. O conxuntu de seis artículos se inicia coa aportación de Juan M. Carrasco González, quin reflexiona sobre a caracterización tipolóxica de A Fala i as consecuencias que se desprendin da mesma nunha eventual aplicación de medias de política lingüística. Desta maneira, partindu do análisis do orixen i adscripción lingüística de A Fala, o autor desgrana os diferentis criterios que se han tío en conta á hora de caracterizar unha variedadei comu lingua o dialectu, discusión que sigui ocupandu numerosas páxinas na literatura académica i que presenta principios disparis tanto

dentru comu fora da romanística, postu que, comu sabemos, entran en jugu consideracións que nun son pura i únicamenti lingüísticas. Según o autor, A Fala nun cumpriría certos requisitos para ser considerada unha lingua (nun é a lingua dun Estau, nun é unha lingua por distancia ni tampoiu por elaboración), pero sí cumpri o principal: a conciencia por parti dos seis falantis da súa alteridai lingüística. Con relación ao anterior, se analiza cómo a súa consideración como lingua o dialectu determinarí a (non) actuación da Administración, da mesma forma que a súa aceptación comu lingua minoritaria i a correspondenti legislación vigenti é susceptible de revisión, tendu en conta as mui variás realidais lingüísticas que se engloban dentru da etiqueta “lingua minoritaria”.

Por súa parti, Xosé-Henrique Costas González leva a cabu un recorriu por a historia da investigación sobre A Fala, partindu dos primeirus romanistas alemáns, para dispois centrarsi no estau actual de dita investigación i explicar os proxectos de documentación lingüística, bibliográfica, toponímica i lexicográfica en cursu. Algún destes proxectos inda nun ha vistu a lu por estar á espera dunha normativa para estas variedades i, ao fíu distu, o autor tamén aborda a problemática da falta de norma i explicita os modelus lingüísticos propostos hasta agora pa unha futura normativa. Para rematar, se leva a cabu unha reflexión sobre as necesidais legislativas destas variedades.

Alicia Manso Flores i Tamara Flores Pérez realizan un sucintu análisis do passau, presenti i futuro da Fala. En primeiru lugar, abordan as obras mais relevantis que encontramos sobri A Fala na literatura académica. A continuación, se centran na situación actual tendu en conta os datos de usus lingüísticos, o processu de asimilación lingüística ao castellanu que está acontecendu nas últimas décadas i as diferentis iniciativas que introdudiran A Fala no sistema educativo nos últimos anos. Por último i de cara ao futuro, se detallan as medías de protección lingüística actuais (nesti casu, a Carta Europea para as Linguas Regionais i Minoritarias i a legislación autonómica) i o modelu basi de política i planificación lingüísticas, o cual debería implementarsi (si non na súa totalidai sí en gran parti) para atender ás necesidais de A Fala, especialmente a súa incorporación de maneira mais consistenti ao sistema de ensinanza.

Un dos proxectos mais ambiciosos no que o val de Xálisma conforma un enclavi de estuidu é *FRONTESPO (Frontera hispano-portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica)*, o cual, entre

outras valías, se propón analizar as realidais lingüísticas da fronteira desde unha perspectiva integradora. José Antonio González Salgado analiza as líneas de traballo deste proxecto, con especial alusión ao que se relaciona coa Fala de Xálima: a recollida dun corpus oral, a creación dunha base de datos bibliográfica multidisciplinar e a elaboración do *Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa*. Chama a atención, aínda, sobre os condicionantes que, tanto no caso de A Fala como da fronteira en xeral, afectan e afectarán ao futuro lingüístico da raia: a despoblación e a desdialectización das falas populares na súa progresiva nivelación con o castelán e o portugués.

O último artigo que compón este monográfico versa sobre unha das outras linguas minoritarias que estiveran representadas no encontro: “La estandarización del euskera: breve historia y resultados”. Neste artigo, Josu Zabaleta contextualiza o proceso de estandarización do euskera atendendo aos condicionantes demográficos, políticos e sociais (tanto externos como internos) que levaron o euskera a un ininterrumpido retroceso, especialmente a mediados do século XX. Esta perda de espazo geográfico e social, a crecente diglosia e a forte fragmentación dialectal foran contrarrestadas por a labor académica, política e social, na que destaca a elaboración e desenvolvemento do euskera batúa. En relación con A Fala, o autor fai un chamamento á necesidade e posibilidades de creación dun estándar para unha lingua que, comparativamente, presenta diverxencias dialectais mutuamente menores.

Por último, na sección *Testemunhos* contamos coa aportación de Fortunato Castro Piñas, que expón a organización e desenvolvemento dos cursos sobre A Fala por parte da EOI de Cáceris: desde 2015 se han impartido en Cáceris e Valverde do Fresno diferentes cursos dentro do nivel A do MCER (Marco Común Europeo de Referencia) en colaboración con os CPR (Centro de Profesores e Recursos) de Cáceris e dos Foios. O autor detalla as motivacións desta actividade extraescolar (que van desde o interese da EOI por calquera lingua e, neste caso, por dar a coñecer unha realidade lingüística moitas veces descoñecida en Extremadura, ata a necesidade por parte do instituto de secundaria do val de proporcionar unha pequena formación aos seis docentes), ben como a súa regulación, contida, acollida dentro da comunidade académica e divulgación. A realización destes cursos, que parten dunha iniciativa particular, demostran, por unha parte, a importancia e conveniencia de iniciativas *bottom-up* de política lingüística e, por

oitra, a necesidai dunha normativa ortográfica que favoreza un aprendizaxi menos difusu.

Esperamus que o presenti número poda contribuir a un mellor coñocimentu de A Fala i sirva comu mostra da investigación en cursu i da que está por vir. Nos gustaría acabar manifestandu o noso agradecimentu aos coordinadoris da revista, sin os cuais a divulgación destis traballus nun sería possibli. Gracias i soidi.